

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I kto nie bierze — krzyża jego i towarzyszy za Mną, nie jest Mnie godny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i kto nie bierze swojego krzyża* ** i nie idzie za Mną,*** nie jest Mnie godzien. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który nie bierze krzyża jego i (nie) towarzyszy za mną, nie jest mnie godny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny

¹⁾ Krzyż ozn. utratę życia, a nie niewygody związane z naśladowaniem Jezusa (zob. <x>520 6:1-14</x>; <x>550 2:20</x>). Jest to pierwsza wzmianka o krzyżu w Mt. Skazańcy nieśli własny krzyż. U Żydów znany od czasów Antiocha Epifanesa i Aleksandra Janneusza; <x>470 10:38</x>L.

²⁾ <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 9:23</x>

³⁾ <x>470 4:19</x>